Porównanie tłumaczeń Jana 4:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Z zaś — miasta owego liczni uwierzyli w Niego [z] Samarytan dla — słowa — kobiety świadczącej, że: "Powiedział mi wszystko co uczyniłam".
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Z zaś miasta tego wielu uwierzyło w Niego Samarytan przez słowo kobiety świadczącej że powiedział mi o wszystkim jak wiele uczyniłam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wielu zaś Samarytan z tego miasta uwierzyło w Niego dzięki słowu kobiety świadczącej: Powiedział mi o wszystkim, co uczyniłam.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Z zaś miasta owego liczni uwierzyli w niego (z) Samarytan z powodu słowa kobiety świadczącej, że: Powiedział mi wszystko, co uczyniłam.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Z zaś miasta tego wielu uwierzyło w Niego Samarytan przez słowo kobiety świadczącej że powiedział mi o wszystkim jak wiele uczyniłam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do Samarytan mieszkających w miasteczku, to wielu uwierzyło w Niego dzięki świadectwu kobiety, która rozgłaszała: Powiedział mi o wszystkim, co uczyniłam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wielu Samarytan z tego miasta uwierzyło w niego z powodu opowiadania tej kobiety, która świadczyła: Powiedział mi wszystko, co zrobiłam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy z miasta onego wiele Samarytanów uwierzyło weń dla powieści onej niewiasty, która świadczyła: Że mi wszystko powiedział, comkolwiek czyniła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A z miasta onego wiele Samarytanów uwierzyli weń dla słowa niewiasty, świadectwo dającej: Że mi wszytko powiedział, com jedno uczyniła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wielu Samarytan z owego miasta zaczęło w Niego wierzyć dzięki słowu kobiety świadczącej: Powiedział mi wszystko, co uczyniłam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wielu Samarytan z tego miasta uwierzyło weń dzięki świadectwu niewiasty, która mówiła: Powiedział mi wszystko, co uczyniłam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wielu Samarytan z tego miasta uwierzyło w Niego dzięki słowom kobiety, która świadczyła: Powiedział mi wszystko, co uczyniłam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wielu Samarytan z tej miejscowości uwierzyło w Niego na podstawie świadectwa danego przez ową kobietę: „Wyjawił mi wszystko, co uczyniłam”.

[1)] <x>500 4:5</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wielu Samarytan z tego miasta uwierzyło w Niego z powodu świadectwa kobiety, która mówiła: „Powiedział mi o wszystkim, co zrobiłam”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wielu Samarytan w tej wsi uwierzyło w niego dzięki słowom kobiety: Powiedział mi wszystko, co uczyniłam!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wielu Samarytan z tego miasta uwierzyło w Niego dzięki kobiecie, która oświadczyła: Powiedział mi wszystko, co uczyniłam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Багато самарян із того міста повірило в нього за слово, яке засвідчила жінка, що: Він сказав мені все, що я зробила.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Z zaś miasta owego wieloliczni wtwierdzili jako do rzeczywistości do niego z Samaritan przez ten odwzorowany wniosek tej kobiety świadczącej że: Rzekł mi wszystkie czyny które uczyniłam.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś z tamtego miasta uwierzyło w niego wielu Samarytan, z powodu słowa niewiasty, która świadczyła: Powiedział mi wszystko, co uczyniłam.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wielu ludzi z tego miasta w Szomron złożyło w Nim ufność dzięki świadectwu tej kobiety: "Powiedział mi wszystko, co zrobiłam".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wielu Samarytan z owego miasta uwierzyło w niego z powodu słowa niewiasty, która rzekła na świadectwo: ”Powiedział mi wszystko, co uczyniłam”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wielu Samarytan z tego miasteczka uwierzyło Jezusowi dzięki słowom kobiety: „Powiedział mi wszystko, co zrobiłam w życiu!”.